

It Came upon the Midnight Clear

Edmund H. Sears

Through the tender mercies of our God . . . the dayspring from on high hath visited us.

Luke 1:78

CAROL

Richard S. Willis

1 緬 想 當 年 時 方 夜 半， 忽 來 榮 耀 歌 聲，
 2 世 界 萬 千 勞 苦 行 民 衆， 忽 來 擔 重 壓 身 心，
 3 因 為 歲 月 周 行 不 息， 世 事 積 極 前 進，

1 It came up-on the mid-night clear, That glo-rious song of old,
 2 And ye, be-neath life's crush-ing load, Whose forms are bend-ing low,
 3 For lo, the days are has-tening on, By proph-et seen of old,

1 天 使 屈 身 俯 向 塵 寰， 怡 然 手 撥 金 琴：
 2 日 夜 奔 跑 勞 碌 營 生， 難 享 一 息 安 寧；
 3 黃 金 時 代 一 定 來 臨， 先 知 早 已 說 明，

1 From an-gels bend-ing near the earth To touch their harps of gold:
 2 Who toil a-long the climb-ing way With pain-ful steps and slow,
 3 When, with the ev-er-cir-cling years, Shall come the time fore-told,

1 “地 上 平 安 久 增 友 誼， 天 賜 特 殊 奇 恩，”
 2 當 知 所 望 黃 金 時 代， 不 共 久 便 要 來 臨，
 3 到 時 新 天 新 地 生 靈， 共 戴 和 平 之 君，

1 “Peace on the earth, good-will to men, From heaven's all-gra-cious King”:
 2 Look now! for glad and gold-en hours Come swift-ly on the wing:
 3 When the new heaven and earth shall own The Prince of Peace their King,

1 當 晚 世 界 沉 寂 之 中， 靜 聽 天 使 歌 聲。
 2 崎 嶇 道 上 請 息 之 時， 靜 聽 天 使 歌 聲。
 3 普 天 之 下 齊 聲 響 應， 今 日 天 使 歌 聲。

1 The world in sol-ernn still-ness lay To hear the an-gels sing.
 2 O rest be-side the wea-ry load, And hear the an-gels sing.
 3 And the whole world send back the song Which now the an-gels sing.